Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezywany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był ktoś powołany (jako) obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. W nieobrzezaniu został ktoś powołany? Niech się nie obrzezuje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obrzezany ktoś został powołany? Nie niech naciąga sobie\*. W nieobrzezaniu jest powołany ktoś? Nie niech obrzeza się\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezywany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś został powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Ktoś jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech się nie staje *nieobrzezanym*. Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzezanym kto wezwany jest? Niechajże nie przywodzi odrzezku. W odrzezku kto wezwany jest? Niechaj się nie obrzezuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś został powołany jako obrzezany, niech nie pozbywa się znaku obrzezania; jeśli zaś ktoś został powołany jako nieobrzezany, niech się nie poddaje obrzezaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był ktoś w chwili powołania obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Był ktoś w chwili powołania nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa swego obrzezania. Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Bóg powołał kogoś jako obrzezanego, niech się tego nie zapiera. Gdy ktoś jest nieobrzezany, niech nie poddaje się obrzezaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś został powołany jako już obrzezany? — Niech tego nie zasłania. Ktoś w stanie nieobrzezania jest powołany? — Niech się nie poddaje obrzezaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto był Żydem, gdy zostanie powołany, niech się nie wypiera swego obrzezania, kto zaś nie był Żydem, niech się nie poddaje temu zabiegowi rytualnemu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś został powołany do wiary jako obrzezany, niech znaku obrzezania nie ukrywa. Jeżeli ktoś został powołany jako nie obrzezany, niech się obrzezaniu nie poddaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хтось був покликаний в обрізанні, хай він не цурається. Як хтось був покликаний в необрізанні, - хай не обрізується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie naciąga sobie napletka. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie obrzezuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś był już obrzezany, gdy został powołany? Niech nie próbuje usuwać znaków obrzezania. Ktoś był nieobrzezany, gdy go powołano? Nie powinien się poddawać b'rit-mili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Został ktoś powołany, będąc obrzezanym? Niech się nie staje nieobrzezanym. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie daje obrzezać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś uwierzył Panu, będąc obrzezanym, niech takim pozostanie. Jeśli jednak był nieobrzezany, niech nie dokonuje obrzezania. |

1. 1) <x>510 15:1</x>; <x>520 2:25</x>; <x>550 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Niech nie naciąga sobie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Niech nie obrzeza się". [↑](#footnote-ref-4)